



TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 4

Enrique Browne

蔡红译



86.3891
ZJ62
4

TEN HOUSES

Edited by Oscar Riera Ojeda

世界小住宅 4

Enrique Browne

蔡 红 译

中国建筑工业出版社

图字: 01-2000-0374 号

图书在版编目(CIP)数据

世界小住宅.4/(美)奥赫达编; 蔡红译. —北京: 中国建筑工业出版社, 2000

(世界小住宅设计经典译丛)

ISBN 7-112-04257-7

I.世... II.①奥... ②蔡... III.①住宅-建筑设计-图集②住宅-室内装修-图集 IV.TU241-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 21022 号

Copyright © 1997 by Rockport Publishers, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without written permission of the copyright owners. All images in this book have been reproduced with the knowledge and prior consent of the artists concerned and no responsibility is accepted by producer, publisher, or printer for any infringement of copyright or otherwise, arising from the contents of this publication. Every effort has been made to ensure that credits accurately comply with information supplied.

本套图书由美国 Rockport 出版公司授权我社在中国翻译、出版、发行该套图书中文版

责任编辑: 张惠珍 程素荣

美术编辑: 黄 燕 姜敬丽

世界小住宅设计经典译丛

世界小住宅 4

恩里克·布朗

奥斯卡·列拉·奥赫达 编

蔡 红 译

中国建筑工业出版社出版、发行(北京西郊百万庄)

新华书店经销

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印刷

开本: 255mm × 230mm

2000年6月第一版 2000年6月第一次印刷

定价: 68.00 元

ISBN 7-112-04257-7

TU·3355(9714)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

Contents 目 录

6 序 奥斯卡·列拉·奥赫达

7 导言 恩里克·布朗

精选作品

14 查尔斯·哈密尔顿街上的两栋别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

24 保罗·哈里斯街上的别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

38 萨帕亚尔的避暑山庄，智利，萨帕亚尔市

44 拉丰特街上的别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

54 皮尔凯的乡村别墅（版本 I），智利，皮尔凯县，克鲁塞罗区

60 皮尔凯的乡村别墅（版本 II），智利，皮尔凯县，克鲁塞罗区

70 蜗形别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

82 圣达米安路上的别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

92 拉昆布雷街的别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

98 毕尔巴鄂—乌里韦别墅，智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

104 精选建筑与项目简介

105 公司概况

108 照片提供者

Foreword 序

by Oscar Riera Ojeda

在过去几年里，居住建筑的关注中心似乎局限于几个主要国家的具有鲜明特征的地区，如：英国和日本的极简抽象艺术、提契诺州建筑师的空间变幻、瑞士和北欧的精细风格及葡萄牙的诗情画意，它们似乎吸引了评论界的所有目光。然而，近几年来的全球化开发趋势令我们开始探索和评价其他地区的建筑风格，其中之一就是——墨西哥城——一座历史悠久的城市。其他新涌现出来的地区还有：以格伦·马尔库特（Glenn Marcutt）为突出形象的澳大利亚，以布赖恩·麦凯（Brian McKay）为代表的新斯科舍半岛（Nova Scotia）的加拿大人镇（Canadian）局部地区，或者是智利的南部（智鲁岛）和中部（圣地亚哥及市郊）。在此，本书所选的10例住宅正是作者恩里克·布朗在我们最后提到的那个地区内付诸实施的。

1982年，恩里克·布朗与塞尔希奥·拉腊因G·M·(Sergio Larrain G.M.)和克里斯蒂安·费尔南德斯·科克斯（Cristian Fernandez Cox）合作建立了“高美洲”（Taller America）理论^①——纯粹的理论反应，当时，他还未能确切地想象到这一组合在他的国家及拉丁美洲大陆的实践会造成如此巨大的影响。十几年后，具有讽刺意味的是，推动这一巨大智慧创新发展的国家竟是智利——这一拥有1400万人口的局限于自身的政治历史中并拥有安第斯山脉的雪峰和南太平洋冰凉海水的国家。如今，随着国家政权的稳固和基础经济的发展，智利已经成为推动该地区发展的力量之一。

“高美洲理论”的研究不仅简单地止于纯理论工作，它还包括其研究成员们所做的大量的建筑工程。恩里克·布朗在写作及工程方面都起到了关键作用，他做过的工程例如蜗形别墅——尽管它建成的时间尚短，但它与最近被推出的拉丁美洲建筑家庭主题相呼应，是其中最辉煌、最有想象力的建筑之一。几年前，当有机会参观这栋及其中几栋书中所列的别墅时，我能够证实这些建筑的真实性，并可推断出书中其他几个工程的真实性。

恩里克·布朗在这10栋别墅中保持了建筑与自然景观的和谐统一，但并未削弱它们的完整性与纯粹性——这往往是事物不可协调的两个方面。通过这些建筑，我们可以充分看到：作者不是依靠现成的流行款式，而是谨慎地依据资料来源，并能颇具先见之明地利用更可取的建筑设计手法（诸如室内外之间的过度空间的利用、将光线作为另一种素材，或强调建筑的几何构图）。毫无疑问，他成功地运用了这些要素，并最大限度地表现了这些建筑，本书有力地证明了这一点。

奥斯卡·列拉·奥赫达

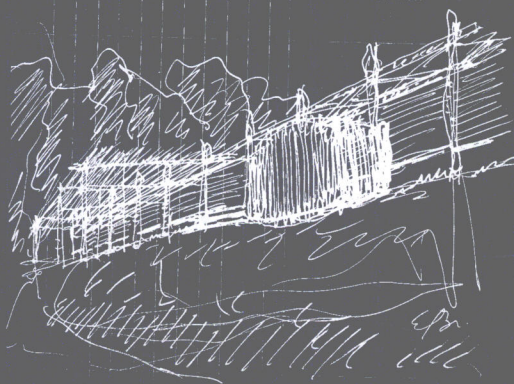
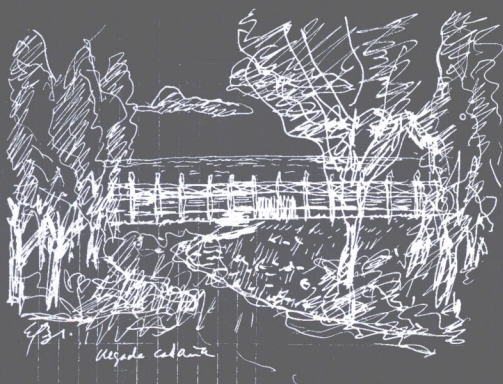


①：除了“高美洲理论”的缔造者之外，其余较为突出的参与者还包括：社会学家佩德罗·莫兰德（Pedro Morande）、诗人劳尔·苏里塔（Raul Zurita），以及建筑师们，如佩德罗·穆尔蒂尼奥（Pedro Murtinho），克里斯蒂安·温杜拉加（Cristian Undurraga）和路易莎·德韦斯（Luisa Deves），路易斯·伊斯基耶多（Luis Izquierdo）和安东尼娅·莱曼（Antonia Lehmann），及亚历克斯·莫雷诺（Alex Moreno）。



Introduction 导言

by Enrique Browne



日本有句俗语：“如果我在这儿介绍它们，它们就是它们，如果我不在这儿介绍它们，它们依然是它们。”^①换句话说，就是：我要在此介绍的10栋住宅，应该让它们自己来说话。

我曾经有幸遇到几个这样的客户：他们对建筑的主要方面（即空间感觉、光线运用及比例协调）感觉敏锐。这种情况并不常见。事实上，大多数人都喜欢墨守成规地选用可以装饰成任何形式的灰色空间。另一方面，拘泥于形式的创新本身也是对一种“好品位”的侮辱。这样一来，建筑艺术成了一种社会风险——同时也是经济风险——并且，甘冒这种的风险人数尚少。

建筑艺术永远不必与流行的感观刺激相对抗：例如震耳欲聋的摇滚乐、家庭影院、计算机等等。这不是一条最广泛的规律，但这是一种平衡的艺术。让我给你们举个例子：某人请某建筑师设计他在小山坡上的家，很显然，建筑师首先要考虑的就是视野问题——这是购买这一位置房子的主要理由——也是最重要的因素。建筑师将在别墅中采用大面积的玻璃窗户，虽然业主比较喜欢这一方案，但他还希望房子能有较好的保温隔热性能。因此，在第二个方案中，建筑师采用了双层隔热玻璃窗，业主接受了这一方案，但又提出房子的造价必须尽可能地经济实惠。这样看来，建筑师必须从设计一开始就考虑这样的平衡：需用多少玻璃窗？需要达到多好的隔热性能？以及如何降低造价？这些问题的答案是完全主观的，并且建筑师与雇主之间永远不会得到一致的结论。而且，甚至还有一些更基本的问题要问。乌纳穆诺（Unamuno）说：“人是感情动物，而不是理性动物”。依据同样的道理，某位学者曾经提出，“与我们的思想相对立的情感不仅是思想的主观集合，而是人类区别于动物的最根本特征，它是人们感受精神体验并形成对世界的认知和对自身的感知的基础。对现实世界的认识不单是思想的作用，更需要情感的作用。”^②我能以我自身的经验证明这一观点。每当我对某一工程感到满意时，往往是因为我感觉它好，而不是因为



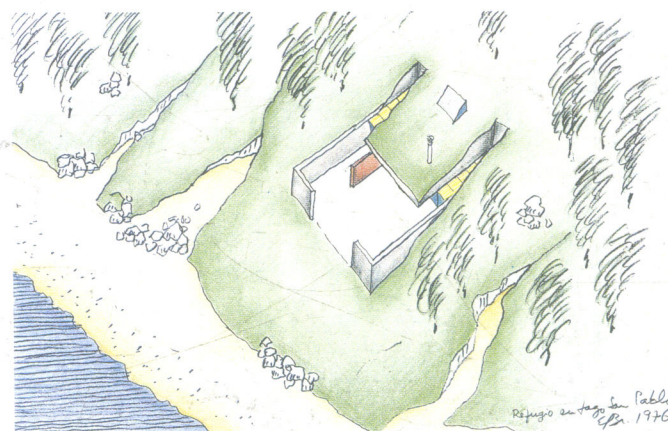
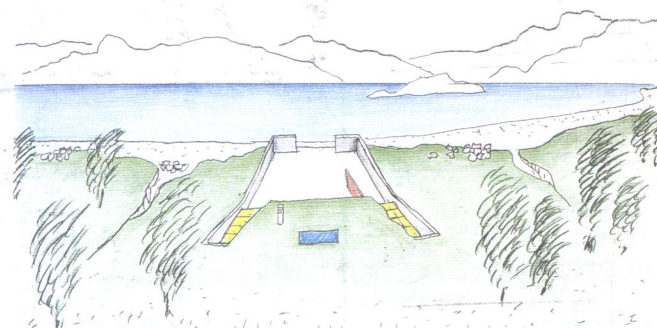
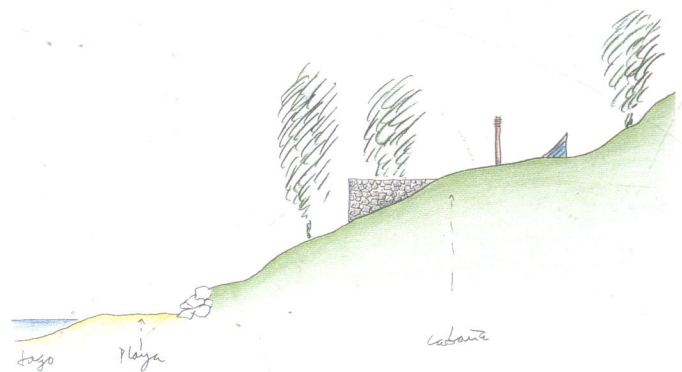
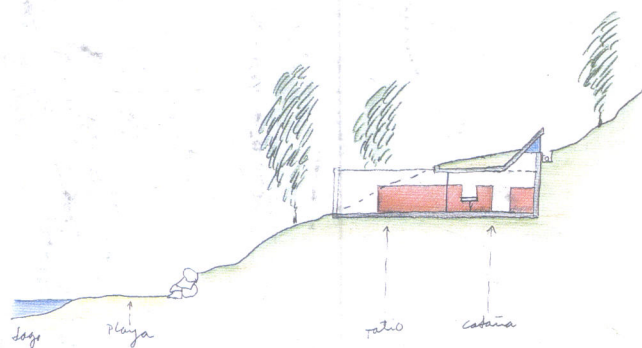
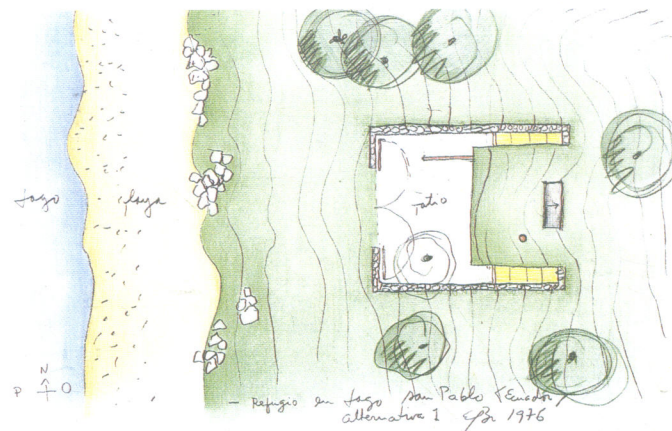
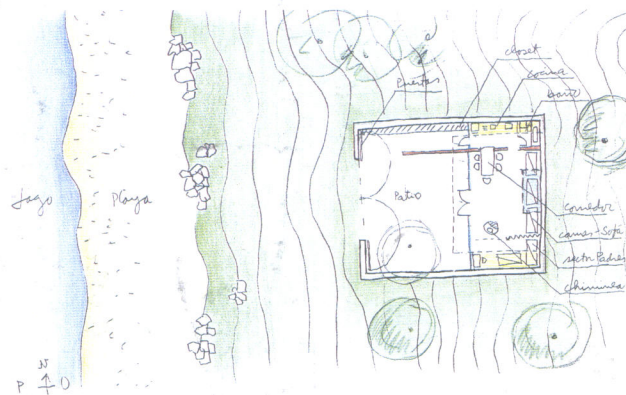
Left: Edwards-Cosmelli 1, original version of the house (top). After modifications, the house was built as shown (left).

Opposite Page: Preliminary sketches of the Summer Cabin in Isla Negra.

左图: 爱德华兹-科斯梅利房屋原型(上图)。改建后的房屋外观如图所示(左图)。

左页图: 内格拉群岛的避暑木屋草图





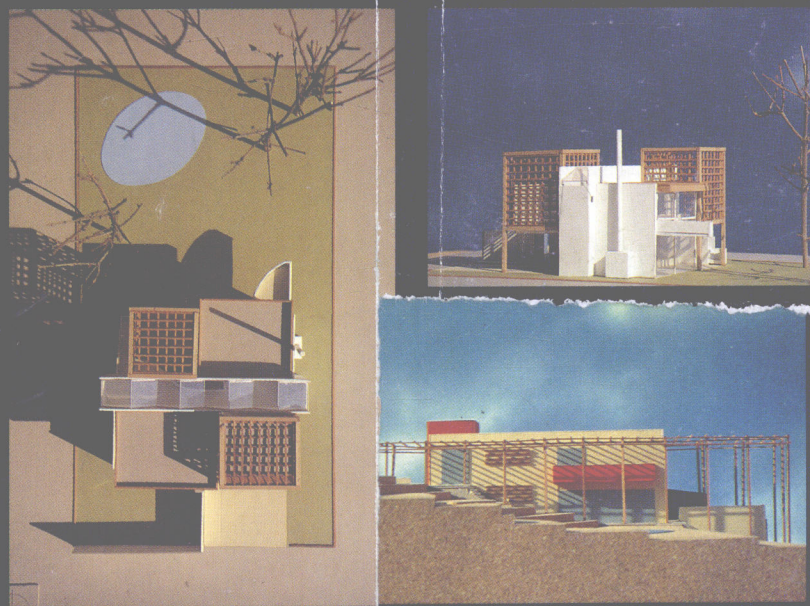
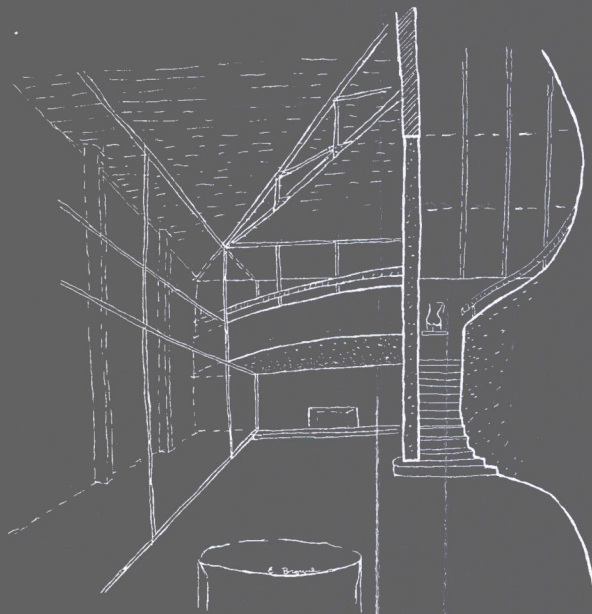
Refuge in Lago San Pablo, Ecuador. Plan, Section, Elevation and Perspectives
厄瓜多尔圣巴勃罗湖畔的“隐蔽工程”，平面图、剖面图、立面图及透视图。

我知道它好，我能体会到内心的某种平静。感觉不同于思想，它很少出错。能遇到可与你共享这种感觉的客户确实是幸运的。

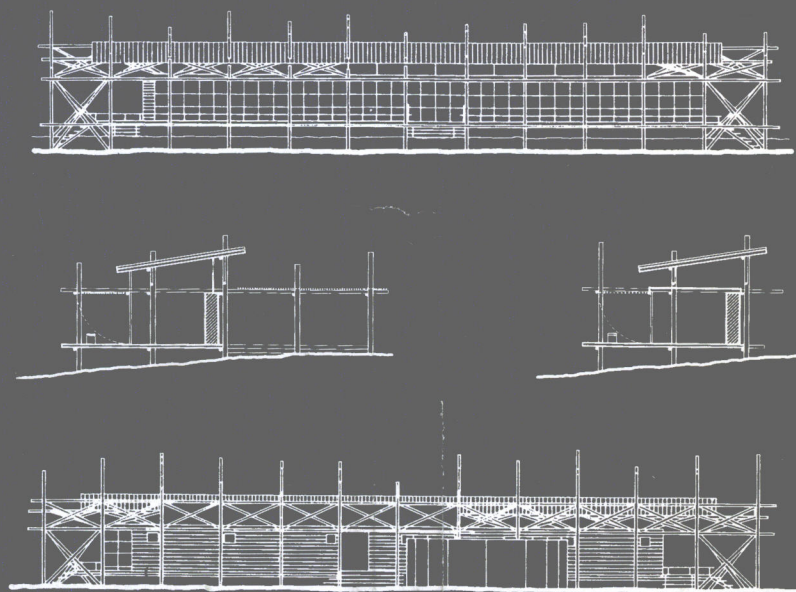
下面，再让我介绍一些有关这些别墅的背景资料。它们中间只有三栋建筑不在智利的圣地亚哥市。皮尔凯(Pirque)的乡村别墅I和II位于迈波河旁的农业区内。萨帕亚尔市的别墅坐落于太平洋岸距圣地亚哥90英里(约150km)处的海滨胜地。出于对这栋别墅的谨慎考虑，购买该处地皮的条件之一就是新建建筑不可以挡住它后面现有住房的海景视线。因为这一理由，设计者利用海边坡度将它建成为洞穴式的别墅，这就要求将结构伸入地表，这种做法曾在几年前被尝试过，当时那个项目就是位于圣巴勃罗湖畔的朴素的小木屋(厄瓜多尔，1976年)，随后它还在拉昆布雷街(La Cumbre)的别墅入口处被采纳过。

另外的七栋别墅位于国家首都圣地亚哥，该市拥有450万人口，气候温和。海拔在16,500英尺(约5,000m)以上的安第斯山脉沿着城市的边界向东延伸。与其他大城市一样，圣地亚哥也是因为城市的发展经历了各种危机：拥挤、污染、……。随着岁月的流逝，城市居民离大自然越来越远；在工业废气形成的烟雾下再也见不到蓝天；交通的噪声掩盖了风声；晚霞只是明信片上一幅矫揉造作的图画；每天不同的时辰甚至季节的变换都只停留在日历的印象里。尽管气候条件几乎可以允许你终年生活在室外，而且，人们习惯上认为接触自然是有价值的，但是树木、大海和高山只能是人们对逝去的休闲时光的美好回忆而已，尽管他们有能力负担旅行所有的费用。所以，重新享受这些快乐是在此介绍的这10座建筑的根本目的。

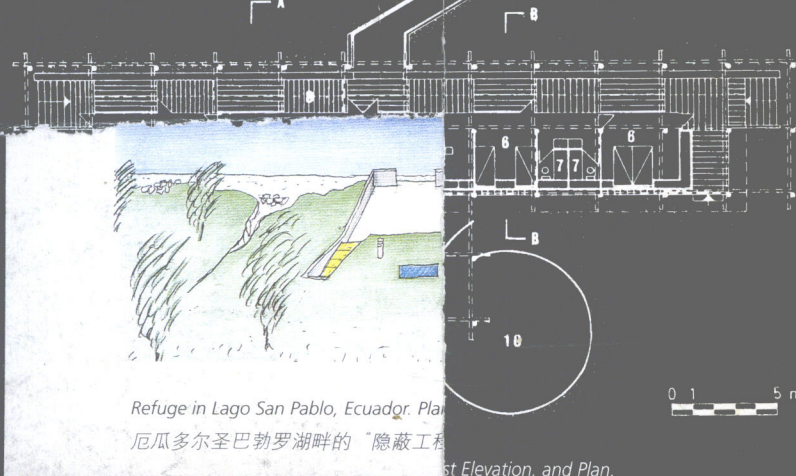
依照智利人的习惯，我在许多别墅中强调了过渡空间的作用——例如室内的走廊和室外的格构式连廊(智利人称它为parron)——它介于房子的室内与室外之间。这一思想被运用于查尔斯·哈密尔顿街(Charles Hamilton Street)的别墅一端，砖石结构加上木质柱廊实际上构成了该房



House for Sale (1983), sketch and model shot



1. 停车场
2. 入口
3. 起居室
4. 开敞式厨房及餐厅
5. 主卧室
6. 次卧室
7. 盥洗室
8. 走廊
9. 露台
10. 服务平台



Refuge in Lago San Pablo, Ecuador. Plan, East Elevation, and Plan.
厄瓜多尔圣巴勃罗湖畔的“隐蔽工程”东立面和平面图

屋的主体。接着，我又以相同的概念完成了若干个项目，但其中选用了不同的材质，例如，在内格拉群岛的避暑小木屋（1975年）中我选用了原木和板材，在雷纳区上游的别墅（1976年）中我选用了灰质粘土和木料。

其中有几栋别墅还显示出另一特征：即隐蔽性。其中，尤其值得一提的是蜗形别墅及位于拉丰特街（La Fuente Street）上的别墅。真正的圣地亚哥人实际上是很护家的，他们会努力保护自己的家人免受外界干扰。住房的围墙正好将他们与邻居分隔开来，并且街道的规划设计也体现了这一私密性要求。尽管城市管理条例试图通过要求居民选用透明的建筑立面的手段将圣地亚哥改建成“花园城市”，但是圣地亚哥的居民们依然顽固地坚持封闭自己的住宅。

在智利，各个社会阶层人士的房子都有一个典型特征，就是：它们可以被进一步扩建。这在查尔斯·哈密尔顿街的别墅中表现尤为明显，它的面积比原来扩大了三倍，但它的整体形象并未因此而受到明显破坏。其他还需关注的是：建筑应如何与周围的山麓丘陵融为一体。圣地亚哥市已逐渐爬上和进入安第斯山脉的群山中，并且正以这样的方式回望自己。但大多数别墅不是从平地上迁移过来的，而是建立在陡峭的山坡之上。毕尔巴鄂-乌里韦（Billbao-Urbe）别墅和拉昆布雷街上的别墅形成鲜明对比，以非常自然的方式融合于地理环境中。最后，同样需要我们考虑的是该地区的地震等级，因为它对结构的选型至关重要。

恩里克·布朗

智利，圣地亚哥

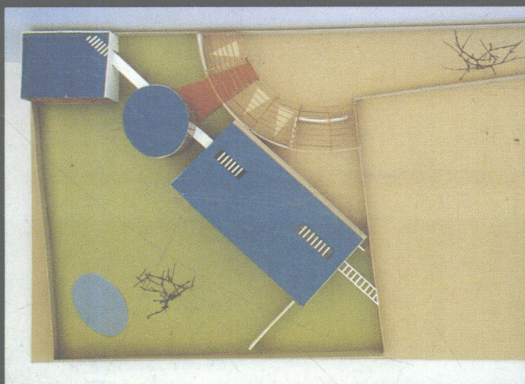
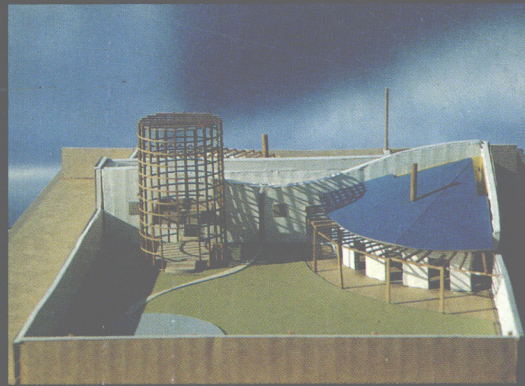
1996年10月

注释①日本的谚语说：“如果我理解该事物，它们就是它们，如果我不理解它们，它们还是它们。” Carlos Valles, S.J., Liger de equipaje, Editorial SAL TERRAE; Spain, 1987

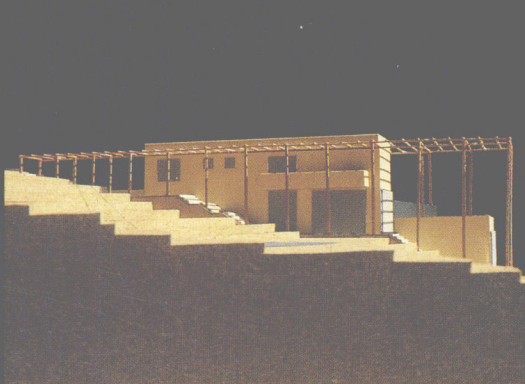
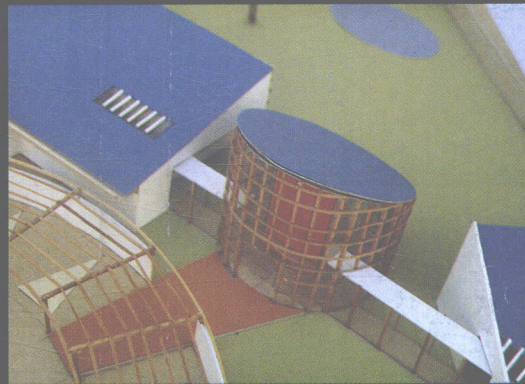
②Sergio Pena y Lillo, El Temor y la Felicidad, Editorial Universitaria S.A., Santiago, Chile 1989



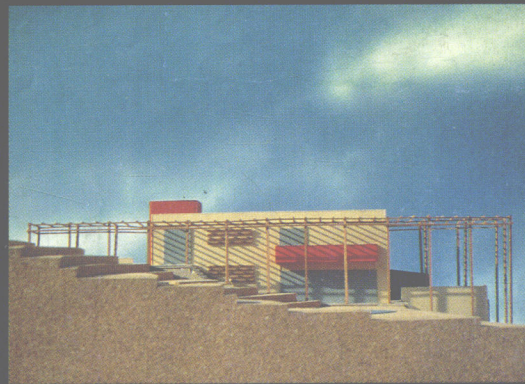
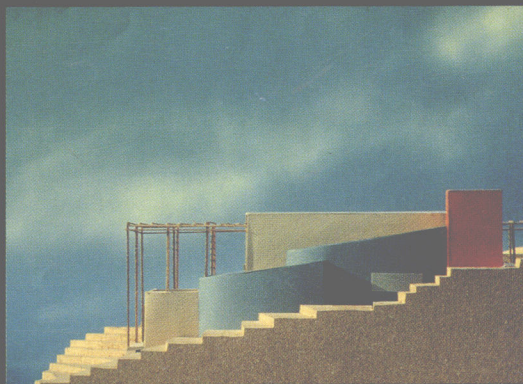
Wallace House 华莱士别墅



Herrera-Calvo House 埃雷拉-卡尔沃别墅



House on La Laguna Road 在拉-拉古纳路上的别墅





Houses on Charles Hamilton Street

Las Condes, Santiago, Chile

查尔斯·哈密尔顿街上的两栋别墅

智利，圣地亚哥市，拉斯孔德区

这两栋别墅位于圣地亚哥市东部。它们必须与周围景观融为一体，而尽可能多地保留了山坡上原有的果树。别墅周围的地势缓缓向北下落，山坡上种满了排列整齐的梨树林，其间距为 20 英尺（约 6m），视线穿过树林隐约看见曼克（Manquehue）山峰。它还必须有能力经受改造和扩建，而不必破坏工程的连续性及整体性。

为了满足这些要求，设计时强调了独立的过渡空间。这两所房子的格构式连廊体系如出一辙：间距 10 英尺（约 3m）的砖柱上是木质格构架，砖柱的间距恰好等于果树间距的一半。格构式连廊伸入树林并形成别墅的外部空间。局部或全部外墙形成了别墅的内部空间，并创建了一系列有助于由室内向室外过渡的环境（例如起居室、回廊、停车场、格构式连廊及其他）。此外，这种结构体系还有利于房屋的改建和扩建。

两所房子的主体结构均为清水砖墙。格构式连廊体系是整个结构体系的基本组成。机制砖砌筑的柱子内配有 4 根 4 英寸（约 10cm）的钢筋，柱顶纵向木梁的断面为 4 英寸（约 10cm）× 10 英寸（约 25cm），其上为 2 英寸（约 5cm）× 8 英寸（约 20cm）的格构梁。别墅的窗扇形成了精细的四边形木质隔板。所有材料均是显露式的。两座别墅间的区别仅因房主间互不相同的需要和偏爱而造成。



Above: View from within toward a linear exterior trellis.

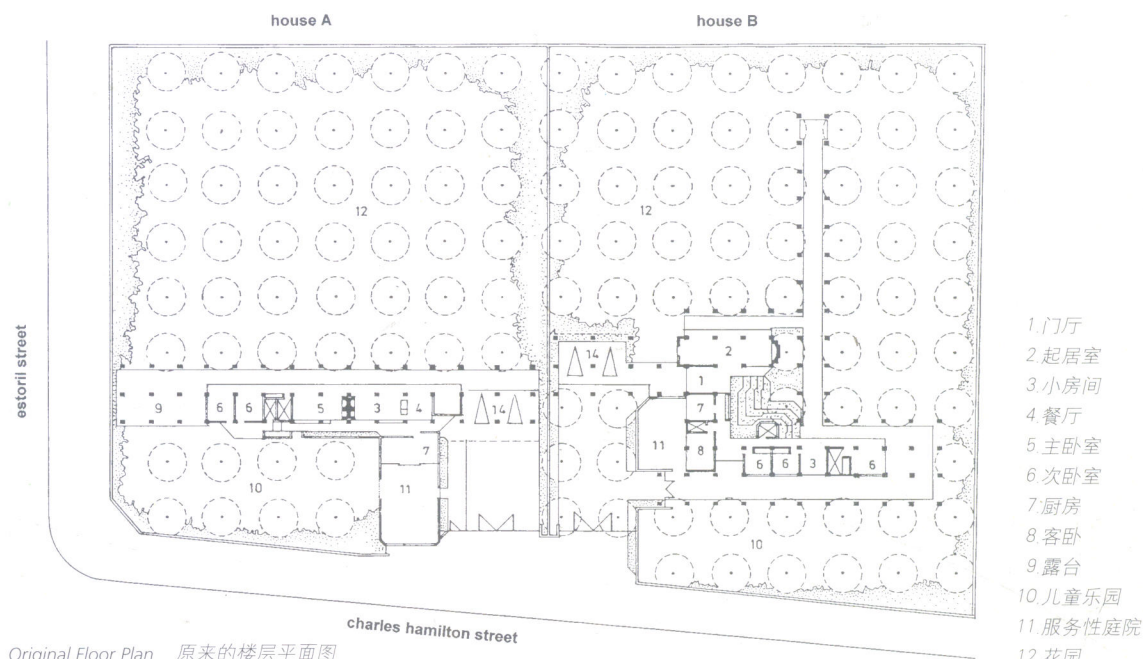
Opposite Page: A combination of brick trellises, placed every 10 feet (3 meters), run through the existing trees, which are spaced 20 feet (6 meters) apart. There is an intrinsic fusion of the building with the surrounding terrain, and a great variety of interior, interim, and exterior spaces also has been provided.

上图：由室内透视一条笔直的外部格构式连廊。

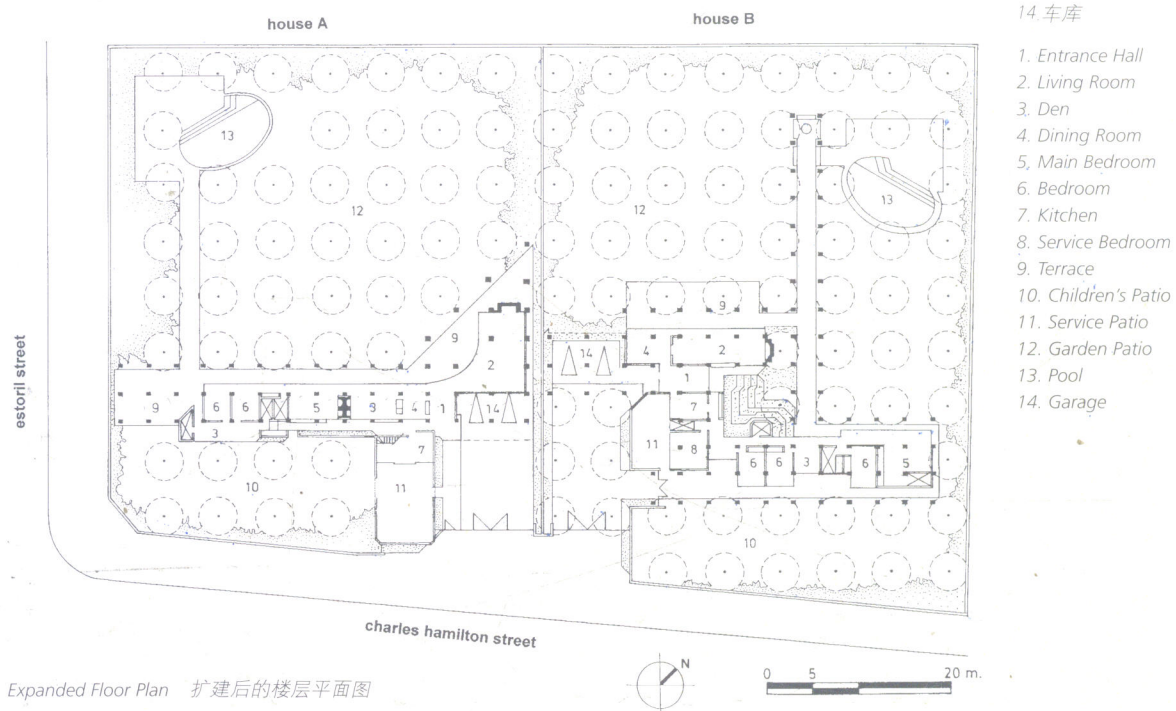
左页图：间距 10 英尺（约 3m）的砖混结构格构式连廊，伸入间距为 20 英尺（约 6m）的树林中。建筑物与周围地形融为一体，并形成了各类室内、过渡空间和外部空间。

Houses on Charles Hamilton Street

查尔斯·哈密尔顿街的别墅



Original Floor Plan 原来的楼层平面图



Expanded Floor Plan 扩建后的楼层平面图